

# XIX. gizaldiko landare hiztegi bat

JOSE M.<sup>a</sup> ETXEBARRIA  
(EUTG, Donostia)

## 1. Hiztegiaren itxura

Idazki hau L. L. Bonaparteren paperen artean dago. Gaur egun Naparroako Diputazioak dituen paperen artean hain zuzen ere. Gonzalez Echegaray-ren katalogoan 314. zenbakia du<sup>1</sup>. Eta Naparroako Diputazioan, m/s B-22. Zenbaki hau bera da, RIEV-en Naparroako Diputazioko Bonaparteren katalogoan duena<sup>2</sup>.

Honelako oharra jartzen du Gonzalez Echegaray-k: «Pequeño vocabulario trilingüe / de nombres de plantas/: castellano, vascuence, latín, incompleto; llega hasta la h».

Eta gero:

Según D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue en carta al Duque de Mandas, éste es uno de los más importantes de la colección Bonaparte y lo considera de autor desconocido, aunque sospecha sea del P. José Antonio de Uriarte<sup>3</sup>.

6 orrialde dira, eta 30 zmta neurria. Idazkera oso argia da eta hiru zutabetan doaz hitzak. Ezkerrean erdaraz, erdian euskaraz eta eskuman latinez.

## 2. Aipamenak

Azkuek bere eskutitzean honela dio:

2º la flora del País Vasco de autor desconocido. Creo que es del mismo P. Uriarte. Obra tan fiel como el Diccionario de plantas de Lacoizqueta mejor que el de Althabe. 3º la traducción de la Biblia al dialecto labortano por Duvoisin, obra ya impresa. 4º Cuatro vocabularios, uno de ellos debe de ser copia del Diccionario de Novia de Salcedo; otro copia del Diccionario inédito de Silvain Pouvreau<sup>4</sup>.

Hona hemen zeintzu diran lau hiztegi horiek:

309. DICCIONARIO Basco-Oriental.  
176 hoj., tamaños diversos.

(1) *Euskera*, 1984, 107. or.

(2) *RIEV*, VII, 1913, 187. or.

(3) *Euskera*, 1984, 107.

(4) *Euskera*, 1957, 282.

Proc.: ADN m/s B-108.  
V. *Euskera*, 1957, pág. 282.

310. VOCABULARIO Vasco-Francés.  
414 fol., 29,5 cm.  
Proc.: ADN m/s B-8

En carta de Azkue, de 20 de abril de 1904 (V. *Euskera*. 1957. p. 282) al Duque de Mandas dice que uno de los cuatro vocabularios que se hallan en la colección de manuscritos de Bonaparte, debe de ser copia del de Silvain Pouvreau, inédito, del que se conservan algunas copias en Francia. Sin duda se trata de éste, ya que es el único del vasco al francés entre los cuatro diccionarios anónimos.

312. VOCABULARIO Español-Vasco.  
247 hoj., 4<sup>o</sup>  
Perg.  
Proc.: ADN m/s B-4.

Las variantes dialectales van indicadas con iniciales: b = vizcaino; g = guipuzcoano; n = alto navarro. Sobre los cuatro vocabularios m/s de la colección Bonaparte puede consultarse la opinión de Azkue, en la rev. *Euskera*, 1957, p. 282.

313. DICCIONARIO Vasco-Español (A-Z).  
582 pág., 31 cm.  
Hol.  
Proc.: BDG m/s B-19.

V. Azkue en *Euskera*, 1957, p. 282. ¿Es copia del Novia Salcedo? Desde luego es uno de los 4 valiosos<sup>5</sup>.

### 3. Idazkera

Idazkerari begiratuta, Uriarteren letra batzuk eta hiztegi honetako batzuk badute antza. Baina beste batzuk nahiko desberdinak dira. Orduan ezin daiteke esan ziur Uriarterena denik.

Gainera ez da inon agertzen bere izenik eta inolako lekukorik ere ez hori baieztatzen. Ez dakit nondik atera zuen Azkuek esaten duena. Dena den bizkaiera ondo zekien batek idatzi zuen, hitzik gehienak euskalki horretakoak dituelako.

Ubillosen idazkerarekin ere antza badu letra batzuetan. Baina beste batzuetan ez<sup>6</sup>.

(5) *Euskera*, 1984, 107. or. Azkuek hor aipatzen dituen hiztegiak ez dira inoiz argitaratu. Michelena-ren *Orotariko Euskal Hiztegi*ko bibliografian, ez dituzte aipatu. 310. zenbakia duena Gonzalez Echegaray-ren katalogoan ez da Silvain Pouvreau-renaren kopia. *Diccionario Vasco Español* izenekoa, hori Novia de Salcedoren kopia da, gauza txiki batzuk argitaratu zuenari kenduta. *Vocabulario Vasco-Español, Vocabulario Vasco-Francés*, orain argitaratzen dudana eta Odriozola aita-sembleek egin zutena, denak makinaz pasatuta ditut noizbait argia ikusiko duten itxaropenarekin, artxiboan dauden lanak ez diralako erabilgarriak batentzat edo birentzat izan ezik. Eta gainera uste dut interesgarriak direla, XIX. gizaldiko euskal hiztegi gintza ezagutzeko. Interesgarria litzateke era berean, J. I. Iztuetak egin zuen hiztegi bat argitaratzea. Honen hitz batzuk hartu dituzte *Orotariko Euskal Hiztegi*-rako, baina ez osorik. Eta hau ere interesgarria da. Makinaz jarrita daukat hau ere norbaitek edo nonbaiten argitara aterako duen eskua agertu arte. Hiztegi hauek ez dira Larramendirenaren kopiak, hitz batzuk errepikatzen dituzten arren.

(6) 1989ko urtarrilaren 10ean Zarautzko frantziskotarren artxiboan ikusi nituen A. Uriarteren esku idatziak eta Gipuzkoako Diputazioan Ubillosenak. Eta hortik atera ditut datu hauek.

Hitzei begiratu, bizkaieran zabaldua dauden eufoniak agertzen dira:

a+a ia	begiloria, azufaifia, patatia, cañapatatia
e+a ia	artia, cañabera meia
i+a ija	damascarija, culandrin orija, chicori orija, caudan chiquiija
o+a ua	clavillua, olua, cuminua, suguelepua, icara otzua, esparragua
u+a uba	mendarrosauba, calamuba, larracarduba.

Gainera gehienetan *vedarra* agertzen da, bizkaierazko forma alegia. Baina birritan *belarra* ere sartzen du: *sorribelarra* eta *veraquibelarra*. Eta *idimia* ere, *idimina* edo *idimiña*-ren orde. Eta *garadaizca zuria*, *zurijaren orde*. *Leisar* forma ere jartzen du *lizar* formarekin batera.

#### 4. Ez da aurreko hiztegien kopia

Txikia izanik ere, hitzik gehienak ez dira agertzen ez Larramendiren hiztegien ez garai hartarako argitaratuta zeuden hiztegiatan.

Eta Bonapartek bildutako beste hiztegien kopia ere ez da. Behintzat ikusi ditut *Diccionario Vasco-Oriental*, *Vocabulario Vasco-Francés*, *Vocabulario Español-Vasco*. Eta Odriozola batek egindako beste hiztegi bat ere.

Gainera, Bonapartek bildu zuen beste hiztegi bat Novia de Salcedoren kopia dena eta gorago aitatu dudana. Eta ez da inolaz ere hoiien kopia bat.

Larramendiren hiztegitiko hitz batzuk baditu, baina gutxi dira izan. Neologismo batzuk agian badaude: *chufa* = *bedaurra*, *ciriurra*. Beste batzuk itzulpen zuzenak dira.

Brugia o dedalera	=	<i>titera azcutaia</i> (Larramendik <i>azcutaia</i> )
Centinodia	=	<i>eun morapillo</i>
Cornicabra	=	<i>aunzadarra</i> (Larramendik ere badakar)
Cuajaleche	=	<i>legarvedarra</i>
Dedalera	=	<i>titera loria</i>
Espino negro	=	<i>arantza baltza</i>
Gallo cresta	=	<i>gandollara</i> (Larramendik ere badakar)
Girasol	=	<i>gireguzquiija</i> (Larramendik ere badakar)
Guelde, flor del mundo	=	<i>munduloria</i>

#### 5. Hiztegia<sup>7</sup>

CASTELLANO

BASCUENCE

LATIN

## A

Arbeja (1)	Ilarra, Idarra (1)	Latyrus aphaca
Ascalonia v <sup>e</sup> chalota		
Asnallo v <sup>e</sup> Detienebuey		
Asperugo	Lata vedarra	Asperugo procumbens

(7) Hiztegia dagoen dagoenean aurkezten dut. Erantsi dizkiodan oharrak tetik hasten dira eta zernolako den landare bakoitza ondo jakiteko jarri ditut. Horretarako Emilio Guinearen *Vizcaya y su paisaje vegetal* eta Gerardo Lopez de Guereñuren *Botánica popular alavesa* erabili ditut. Aurrengo G siglarekin aipatzen dut eta ondoan duen zenbakia, orrialdearena da. Bigarrena LG siglarekin aipatzen dut eta ondoan duen zenbakiak, landare bakoitzari eman dion zenbakia liburu horretan adierazten du, eta ez orrialdea. Nere arreba M.<sup>a</sup> Karmenek zenbaki hauek begiratu ditu eta beste lan honetako zati batzuk makinaz idatzi. Eskerrik asko laguntza honengatik.

Lantxo hau Mitxelena zenari eskerrak agirian emateko asmoarekin eginda dago. 1975an nire ikasle paper batzuk irakurri zituen eta oharrak idatziz bidali, nere tesina izan zena hutsune gutxiagorekin ager zedin.

Aster	Begiloria	Aster var. Spec. (2)
Asterisco v <sup>e</sup> Bublmalmo		
Atocha v <sup>e</sup> sparto		
Aulaga Spinosa v <sup>e</sup> spartium (3)		
Avellana fruta (4)	Urta	Corrillus avellana
Avellano, el arbol (5)	Urritza, Urrecha	
Avena (6)	Olua, Ollolua	Avena
Avena loca o cugula (7)	Olo sorua	Avena fatua
Avuges o Gaiuba (8)	Caudan chiquija	Arvutus Uba ursi
Axedrea	Acitraia, Axedria	Salureia hortensis (9)
Axenjo (10)	Ascencioja	Artimisia Absintium (10)
Axenux o Nigila (11)	Miermaloria	Nigella Damacena (11)
Araña, Nigela, Niguela		
Axongera o chicoria dulce o chondrilla (12)	Chicori oriya	Chondrilla juncea
Azufaifo	Azufaifia, Quereiszanza	Ramnus Ziziphus (13)
Azumbar v <sup>e</sup> alisma		
Azuzena (14)	Lirizuzena	Lilium album (14)

## B

Baladre v <sup>e</sup> adelfa		
Ballico a foio perene		
Balota blanca	Lecucija	Balota alba
Balsamita	Mendarrosauba	Tanacetum Balsamita
Barba Cabrana (15)	Ocotz bedarra	Tragopagon
	Aunzbizarra	pratense (15)
Barbaja o Escorzonera (16)	Sendapaquija	Escorzonera laciniata
Bardana (17)	Lapacha	Artium Lappa
Barrilla o sosa	Veraquibelarra, Chavona	Salsola Sativa (18)
Batata	Patatia	Convolvulus Batatas (19)
Batatas de Caña (20)	Cañapatatia	Heliantus tuberosus (20)
Becabungo (21)	Vraoniquia (sic) (21)	Veronica vecabungo (21)
Beleño (22)	Era vedarra	Hyoschiamus Albus
Belladama	Damapollita	Atropa Belladona
Bellorita v <sup>e</sup> Margarita de Prados (23)	Vichingurajia	Bellis perenis (23)
Berrera o Berreza	Berbandija	Sium Latifolium (24)
Berro (25)	Berroa, Zarra (25)	Sysymbrium Nasturtium acuaticum (25)
Berza (26)	Aza	Brassica Var. Spec. (26)
Betarraga o Remolacha (27)	Sarbagoorrija, Errosarba	Beta vulgaris (27)
Betonica (28)	Otondobarra, Sasivedarra	Betonica officinalis
Bezerra v <sup>e</sup> antirriño mayor		
Bistorta	Lutortia, Bistortia	Poligonum Bistorta (29)
Biznaga (30)	Biznaguia	Daucus Biznaga (30)
Bledo	Corcocha, Safia, Corcotza	Blitum amaranto (31)
Bocha (32)	Mochia	Lotus Dorycnium (32)
Bolsapastor (33)	Pastore sacua	Haspi Bursapastoris
Bonetero (34)	Abade capela, Bonetia	Evonymus Europeus (34)
Borraxa (35)	Borragia, Murronia	Borrago Var. Spec. (35)
Borto o Madroño (36)	Caudana, Gurbia, Gurbicha (36)	Arvutus Unedo
Box (37)	Espela, Urrostita, Boja	Buxus arvoreficus (37) semper vivens

Branca Ursina o  
Yerba Gigantea  
Breton Rizo

Brezo (40)

Brionia o Nueza (41)  
Bromo (42)  
Brugia o Dedalera (43)  
Brunela offic. (44)  
Bruzco  
Buen Varon  
Buglosa,  
o Lengua de buey (46)  
Bugula (47)

Solo Malbariscoa  
Aza Saboyania  
Chillarra, Guinarria (40)  
Brana, Zuricacha  
Indargoya  
Basaoloa (42)  
Titera azcutaia  
Munaguia  
Escalatzza, Isuslatza  
Anzar bedarra

Idimia  
Quirtangorria

Acanthus molle (38)  
Brasica oleracea (39)  
.....Sabelica  
Erica. Var. Spec. (40)

Brionia Officinalis (41)  
Bromus Var. Spec. (42)  
Digitalis obscura (43)  
Frunella officinal  
Bruseus offic.  
Potentilla Anfersna (45)

Anchusa Offic. (46)  
Airuga Reptans (47)

## C

Cacalia  
Cacao  
Cacuate o mani (48)  
Cadillo

Calabaza (50)  
Calaminta Offic. (51)  
Calamo  
Calendula (52)  
Camarincita  
Cambronera (53)  
Camedrio (54)  
Camepitios  
Camota v<sup>e</sup> batata (56)  
Campanilla de Otoño (57)  
Campanula (58)  
Camphora  
Camuezo o Manzano (60)  
Canario  
Candillera (61)  
Candileja (62)  
Canela  
Canonigos Yerba

Caña (65)  
Caña coro o caña de Indias  
o sabonetas (66)  
Cañaheja (67)  
Cañamo (68)  
Cañotu Suave  
Cantarillos (70)  
Capuchina  
Carocolillos  
Caramilla v<sup>e</sup> barrilla (71)  
Cardencha (72)

Cardillo (73)

Zabalguericia  
Cacaua  
Escutu guija  
Lapa (49)  
Corcota, calabazia  
Eguililia (51)  
Lasturrina  
Illena  
Portugalguinarra  
Esilarra, Sasiaga (53)  
Acharioa  
Bustanzua

Esquiluntza, Campanchilla  
Esquilora  
Alcanforra  
Guezagozua, Sagarra  
Canario Loria  
Mechabedarra  
Crusuluquia  
Canelia  
Lechuguilia  
Solo lechuguia  
Cañaberia

Errosario loria  
Futia  
Calamuba  
Isilquetia  
Lusuilchoa, Pegarchoa  
Capucholoria  
Baraculloria

Charranz bedarra  
Larracarduba, Cardabelatza  
Cardaberaisca  
Cardanchoa

Cacalia alpina  
Theobroma Cacao  
Arachis Ypogea  
Caucalis latifolium  
tordyllum  
Cucurbita Pepo  
Melisa Calamintha (51)  
Acorus Calamus  
Calendula Offic.  
Empetrum Album  
Lycium europeum  
Teucrium Camedrys (54)  
Teucrium Chamepitcos (55)

Convolvulus arvensis (57)  
Campanula Var. Spec. (58)  
Laurus Camphora (59)  
Pirus Malus (60)  
Tropealum Peregrinum  
Phlomis Licnitis  
Tapsia Villosa  
Laurus Cinamomum (63)  
Valeriana Locusta (64)

Arundo Donax (65)

Camna Yndica  
Ferula communis  
Cannabis Satira  
Holcus mollis (69)  
Androsace maxima  
Tropeolum majus  
Phaseolus caracalla

Dipsacus Fullonum (72)

Scolijmus Hispanicus

Cardo corredor (74)	Larra cardabera	Eringium campestre
Carpe v° charmilla o ojaranzo		
Carrasco	Garrasco(sic), Abarra, Artia	Quercus Ilex (75)
Carraspique (76)	Apach-loria	Iberis Sempervirens (76)
Carrizo o Canadacercas (77)	Cañabera meia	Arundo Phramites (77)
Casia o Sen de España	Pitusgarria	Cassia Senna
Castaña de agua o Cayrrell (78)	Urgastaña	Trapa natans
Castaña de tierra (79)	Lurchigolia	Bunium Bulbocodium
Castaño (80)	Gastaña, Chigolia (80)	Fagus Castanea (80)
Castellar	Anguerubedarra.	Hypericum androseмум
Cebada (81)	Garagarra	Hordeum (81)
Cebadilla o Sabadilla (82)	Sorribelarra	Veratrum Savadilla (82)
Cebolla (83)	Quipulia	Allium Cepa (83)
Cebolla Ascanolia (84)	Chalotia	Allium Ascalonium (84)
Cebollino (85)	Porru quipulia	Allium porrum (85)
Ceguta, Ceguda, o Cicuta	Otzarribedarra	Genium maculatum
Celidonia	Sarandoya	Celidonium Officinale majus (86)
		Chenopodium Album (87)
Ceniglo o Chempodio blanco	Garadaizca zuria	Gentiana Centaurea (88)
Centaurea (88)	Guibel lurra, Lubeazuna	Secale Cereale (89)
Centeno (89)	Cequilea, Centenua	Poligonum Aviocularare (90)
Centinodia (90)	Eun morapillo	Prunus Cerasus (91)
Cerezo (91)	Quereisa, Guerecia	Myrica Cerifera
Cerero Arbol de la cera	Arguizarizula	Sonchus Oleraceus
Cerraja (92)	Asta urraza	
Cesped frances v° estaticce		
Chalote v° ascalonia		
Charmilla u Ojaranzo, Carpe		
Abedulillo (93)	Urquiza	Carpinus Betelus
Charmeca, o Lentisco (94)	Leguelchora	Pistacia Lentiscus (94)
Chicoria v° achicoria		
Chirivia (95)	Chirivija	Sium Sisarum
Chopera o Arraclan (96)	Zumalicarra	Ramnus Frangula (96)
	Larra esquija	
Chopo blanco	Lerchuna, Ostazuria,	Populus alba (97)
	Eltzunuria	
Chopo negro o Alamo negro	Eltzun baltza	Populus nigra (98)
(98)		
Chordones o Sanguesas	Gartzia, Gasia	Rubus ideus (99)
Chufa (100)	Bedaurra, Ciriurra	Cyperus Esculentus (100)
Cicuta (101)	Otzeri-vedarra, Cicutia	Conium maculatum (101)
Cidra caiota (102)	Angurria	Cucurbita Citrullus
Cinamomo	Canela-falsoa	Melia Azederæ
Cinco en rama (103)	Bostorrija	Potentilla reptans
Cineraria maritima	Autz vedarra	Cineraria maritima (104)
Cinosglosa Viniebla (105)	Chacurmina, Erida orria	Cynoglossum Officinale (105)
	(105)	
Cipres (106)	Cipresa, Necosta,	Cupresus semperviverens
	Gauarbolia	(106) (sic)
Ciruelo (107)	Arana, Ocarana	Prunus Var. Sper.
Ciruelas claudias (108)	Guechocarana	Prunus Domesticus (108)
Ciruelo pado o	Quereismina	
de Sta. Lucia (109)	Basaguereisia	Prunus padus (109)
Ciruelo espinoso o Endrino	Basocarana	Prunus spinosa (110)
(110)		



Doronico	Oroniquia	Doronicum pardelianches.
Dragontea (147)	Suguelepua	Arum Dracunculus (147)
Dulce amarga	Herpevedarra	Solanum Scandens (148)
Durazno v <sup>e</sup> abridor		
Durillo	Gogorchia	Viburnum tinus (149)
	<b>E</b>	
Ebano	Granadilloa	Diosphirus Ebanus
Echio Vulgar	Larraborraya	Echium Vulgare (150)
Eleboro negro (151)	Arijo vedarra, Garijobedarra	Eleborus niger
Encino (152)	Artea	Cuercus Var. Spec. (152)
Endrino v <sup>e</sup> ciruelo spinoso (153)		
Enea	Españaia, Artiria (154)	Tifa angustifolia
Enebro (155)	Ipurua, Larra otia	Juniperus var. Spec. (155)
Enredadera v <sup>e</sup> convolvulo (156)		
Enula campana (157)	Ustelchia, Egorrija	Inula elenium (157)
Eneldo	Ezamilua	Anetum Var. Spec.
Epilobio	Gayloria	Epilobium Var. Spec. (158)
Equiseto (159)	Zaldibustana	Equisetum arvense (159)
Erbato	Ascoberdia	Pencedanum officinale (160)
Eringio	Quiriquillarra	Eringium officinale. (161)
Erysimo (162)	Arbichia (162)	Erysinum Var. Spec.
Escabiosa (163)	Atz Vedarra (163)	Scaviosa Var. Spec.
Escaluña	Chortaquipula	Allium Ascalonium (164)
Escaramujo (165)	Astolarrosa, Ichularrosa	Cynosbatus Rosa Canina.
Escarchada (166)	Leicachea	Mesembriamtemum Cristalinum
		Chicorium endivia
Escarola (167)	Osterzuria, escarolia (167)	Teucrium Scordium (168)
Escordio (168)	Bacaizmina	Escorzonera Ispanica
Escorzonera (169)	Sendapoquija	Scrophularia Var. Spec. (170)
Escrofularia (170)	Lamparovedarra	Smirnum Olusatus
Esmirnio	Urpereguilla	
Espadaña v <sup>e</sup> enea (171)		
Espadilla (172)	Espatachia	Gladiolus Comunis (172)
Espantalobos (173)	Icara Otzua	Colutea arborescens
Esparrago (174)	Esparragua	Asparragus comunis (174)
Esparganio (175)	Bolligoya	Sparganium evecutum (175)
Espina blanca (176)	Arantzalarra	Onopordum Acanthium
Espinaca (177)	Ciarzerba, spinachia (sic)	Pastinaca Sativa
Espino albal o Majuelo (178)	Elorrija (178)	Crateguis oxiacantha (178)
Espino catarbico o cerbal (179)	Elorriarra	Ramnus Catharticus (179)
Espino negro (180)	Arantzabaltza	Ramus Lycioides
Espirea (181)	Ingurubilla	Spirea. Var. Spec.
Espliego o Alucena (182)		
Espanja	Beloquia, Chuperia	Mucor Spongia
Espuela de Caballero (183)	Espuela lorac	Delphinium Aiakis
Estafisagria	Sorriqueria	Delphinium Stafisagria.
Estellaria	Izarbedarra (184)	Stellaria Var. Spec. (184)
Estatice	Sotala	Statice armeria (185)
Estoque v <sup>e</sup> espadilla (186)		
Estragon	Vinagerria	Artemisia Dracunculus
Estramonio (187)	Icosorua, Errebedarra	Datura Stramonium (187)
Estrella mar (188)	Ichaz izarra, Izarbedarra	Plantago coronopus (188)
Eufrasia (189)	Sendoicuza	Euphrasia Offi. (189)
Eupatorio (190)	Ariquetia	Eupatorium Var. Spec. (190)



Euphorbia (191)  
Evonimo v<sup>e</sup> bonetero (192)

Esnechia

Euphorvia Var. Spec.

## F

Fabuco v<sup>e</sup> haya (193)  
Fagopiro  
Fasol v<sup>e</sup> judias (195)  
Falso platano (196)  
Filipendulu (sic) (197)  
Flomis encarnada  
Flor de Lis  
Flor del Sol o Girasol (198)  
Fraylillos (199)  
Fresa (200)  
  
Fresnillo (201)  
Fresno (202)  
Frigoles v<sup>e</sup> fasol o judías (203)  
Fresno de flor (204)  
Fumaria o Palomilla (205)  
Fustete

Ollogaraja

Poligonum Fagopirum (194)

Ostarcha  
Semeloria  
Mascallua  
Liri orija

Acer pseudo platanoides (196)  
Spiraea Filipendula (197)  
Phlomis Purpurea  
Amarillis formosissima

Frailechuac  
Malluquiya, Metria,  
Marrubija

Arum Arisarum (199)  
Fragaria vesca (200)

Leišar zuria (201)  
Leišarra, Lizarra (202)

Dictamus albus  
Fraxinus (202)

Lizar loria (204)  
Nagaquina  
Oricaya, Zumegue orija  
(206)

Fraxinus ornus (204)  
Fumaria Offi. (205)  
Phus cotinus

## G

Galio (207)  
Gallo cresta (208)  
Gamon (209)  
  
Gamoncillo (210)  
Garbantzera o Garbantzilla (sic)  
Garbanzo (211)  
Gatera  
Gatuña (213)

Ciabelarra, Legarbedarra  
Gandollarra  
Irustarbia, Ambulua  
Parrostia  
Larraispia  
Garbanchia  
Garbantzua  
Catubedarra  
Catusarpija  
Ichioogueldija

Galium Var. Spec. (207)  
Salvia Horminum  
Asphodelus maior (209)

Asphodelus minor (210)  
Phaca Betica  
Cicer Arietinum  
Nepeta Cataria (212)  
Ononis Offi. (213)

Gaulla  
Gaiuba o Gayubera (214)  
Gazon v<sup>e</sup> estaticae  
Genciana o Gengiba (216)  
Geranio de Olor (217)  
Geringuilla de Jardines  
Gigantea  
Girasol (218)  
Gordolobo (219)  
Globularia (220)  
Grama de Heredades (221)  
Grama de tintoreros (222)  
Grama oficinal (223)  
Granadilla  
Granado  
Granos de amor (224)  
Granza  
Grasilla o tireña (226)  
  
Grosella (227)

Otzo matza  
Moltzortia, Sotala  
Errostia (216)  
Almizclebedarra  
Seringuilla  
Ardiarca  
Gireguzquiya  
Ostaza (219)  
Ampollora  
Muguitia  
Coscollia  
Asquiya (223)  
Granadilloa  
Granaua, Mingrana  
Artachizuria  
Ocharra  
Ametzbedarra (226)  
Mocobedarra  
Agratza

Arbutus Ubaursi  
Stalice Armeria (215)  
Gentiana Lutea (216)  
Geranium moschatum (217)  
Philiandelphus coronarius.  
Acanthus mollis  
Heliantus annus (218)  
Verbascum tapsus (219)  
Globularia Var. Spec. (220)  
Panicum Grosarium (221)  
Quercus Coccifera (222)  
Panicum Dactillose (223)  
Passiflora granadilla.  
Punica granatum  
Lithospermum offic. (224)  
Rubia tinctorum (225)  
Pinguicula Vulgar (226)  
  
Ribes Grossularia (227)

Gualda o Gualdon (228)	Oricabedarra	Reseda luteola (228)
Guelde flor de mundo	Munduloria	Viburnum opulus (229)
Guiaco	Guiacoa	Guaiacum off.
Guiacana	Lodoñeria	Diosphirus Lotus
Guinda (230)	Guinguia, Querizgarratza	Prunus cerasus (230)
	Guindia	
Guisante (231)	Irarra (231)	Pisum Sativum
Guisante de flor (232)	Idarloria	Lathirus Odoratus (232)
Guixas v <sup>e</sup> almorta (233)		

## H

Haba (234)	Babia	Vicia faba (234)
Haba loca	Babatorua	Vicia Narbonensis (235)
Habichuela comun o Judia (236)	Indijababia	Phaseolus Vulgaris
Haya o Fabuco (237)	Pagua	Pagus Silvatica
Helecho macho (238)	Iriarra	Polipodium Filixmae. (238)
Helecho (239)	Iria, Garoa (239)	Pteris Aquilina
Hepatica noble (240)	Guibelbedarra	Amemone Hepatica (240)
Hiedra (241)	Untza (241)	Hedera Var. Spec. (241)

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| (1) L-G.785, G.244                | (29) G.137                            |
| (2) G.303                         | (30) G.233, G.236                     |
| (3) L-G.708-776                   | (31) G.141                            |
| (4) G.126                         | (32) L-G.701, G.189                   |
| (5) G.126, L-G.31                 | (33) L-G.330                          |
| (6) G.81, L-G.530                 | (34) L-G.122, G.209                   |
| (7) G.81, L-G.529                 | (35) G.261, L-G.34, G.261             |
| (8) G.239                         | (36) G.238, L-G.401, G.238            |
| (9) G.262                         | (37) G.199, L-G.54, G.199             |
| (10) L-G.165, G.308               | (38) G.272                            |
| (11) G.152, L-G.1040, G.164       | (39) G.162-167                        |
| (12) L-G.182-218                  | (40) G.244-246, L-G.410, G.246, G.241 |
| (13) G.211                        | (41) G.115-298, L-G.371, G.298        |
| (14) G.117, L-G.817, G.112        | (42) G.92, L-G.535, G.92, G.92        |
| (15) L-G.293, G.322               | (43) L-G.414, G.278                   |
| (16) L-G.274                      | (44) L-G.612                          |
| (17) G.315, L-G.162-163           | (45) G.174                            |
| (18) G.140                        | (46) G.260, L-G.36, G.260, G.260      |
| (19) G.257                        | (47) L-G.608, G.271                   |
| (20) L-G.234, G.308               | (48) G.423                            |
| (21) L-G.448, L-G.448, G.275      | (49) G.315                            |
| (22) G.423, L-G.1178              | (50) G.423, L-G.376                   |
| (23) G.303, G.303                 | (51) G.263, L-G.620, G.263, G.264-262 |
| (24) G.233                        | (52) L-G.175                          |
| (25) G.162, L-G.357, G.162, G.162 | (53) G.424, L-G.1018, G.212           |
| (26) L-G.329, G.162-167           | (54) L-G.674, G.270                   |
| (27) L-G.1007, G.138              | (55) G.270                            |
| (28) G.269                        | (56) L-G.234                          |

- (57) G.424, L-G.298, G.257  
(58) G.298, G.298  
(59) G.157  
(60) G.425, L-G.1078, G.179  
(61) L-G.651  
(62) L-G.1246  
(63) G.157  
(64) G.296  
(65) G.83, L-G.527, G.83  
(66) G.99, L-G.527  
(67) L-G.1222  
(68) L-G.72  
(69) G.79  
(70) L-G.994  
(71) G.140  
(72) G.297, L-G.389, G.297  
(73) G.424, L-G.272  
(74) G.230, L-G.1221  
(75) G.130  
(76) L-G.348, G.160  
(77) G.84, L-G.528, G.83  
(78) G.129  
(79) G.129, L-G.1207  
(80) G.129, L-G.481, G.129, G.127  
(81) G.99, L-G.551, G.99  
(82) L-G.169, G.109  
(83) G.112, L-G.800, G.111  
(84) G.112, G.111  
(85) G.112, G.111  
(86) G.157, G.157  
(87) G.138  
(88) G.255, G.255  
(89) G.98, L-G.564, G.98  
(90) G.137, L-G.955, G.137  
(91) G.424, L-G.1095, G.179  
(92) G.322, L-G.286  
(93) L-G.30  
(94) G.208, G.208  
(95) L-G.1235  
(96) L-G.1019, G.211  
(97) G.125  
(98) G.125, L.G.1150, G.125  
(99) G.173  
(100) G.99, G.99  
(101) G.231, L-G.1215, G.231  
(102) L-G.375  
(103) L-G.1089  
(104) G.313  
(105) L-G.36, G.258, G.258  
(106) G.65, L-G.379, G.65  
(107) G.424, L-G.1097  
(108) G.424, G.179  
(109) G.179  
(110) G.179, L-G.1102, G.179  
(111) G.285  
(112) L-G.97, G.144  
(113) L-G.1030; G.179-212, G.154  
(114) L-G.337, G.160  
(115) G.424, L-G.374  
(116) L-G.399, G.63  
(117) G.75  
(118) L-G.189, G.191  
(119) G.424, G.162-167  
(120) G.162-167  
(121) L-G.113  
(122) G.96, L-G.553, G.96  
(123) L-G.1226  
(124) L-G.52-53, G.261  
(125) G.257  
(126) G.259, G.308  
(127) L-G.587  
(128) G.237, L-G.302, G.237, G.237  
(129) G.208, L-G.1186, G.208, G.208  
(130) L-G.519, G.287  
(131) L-G.519  
(132) L-G.519, G.259, G.308  
(133) G.257, G.257  
(134) G.315  
(135) G.130, L-G.484, G.130  
(136) L-G.1141, G.290  
(137) G.62, L-G.974  
(138) G.62, L-G.969  
(139) G.62, L-G.972, G.62  
(140) G.236  
(141) L-G.141, G.278  
(142) G.183, L-G.742, G.183  
(143) G.144, L-G.97  
(144) G.252, L-G.868  
(145) L-G.290, G.321  
(146) L-G.978, G. 58  
(147) L-G.20, G.105  
(148) G.271  
(149) G.293  
(150) G.260  
(151) G.109, L-G.1035  
(152) G.130, L-G.485, G.130  
(153) G.179, L-G.1102  
(154) G.116  
(155) G.66, L-G.381-382, G.65  
(156) G.424, L-G.298  
(157) G.424, L-G.244, G.306  
(158) G.226  
(159) L-G.399-400, G.63  
(160) G.236  
(161) G.230  
(162) L-G.365, G.299  
(163) G.297, L-G.391-397, G.297  
(164) G.111  
(165) G.178, L.G.1105  
(166) L-G.497

- (167) L-G.195, G.321  
(168) G.270, L-G.678, G.270  
(169) G.322, L-G.274  
(170) G.275, L-G.436, G.275  
(171) G.64-67, L.G.1187-1188  
(172) G.116  
(173) L-G.695  
(174) L-G.809, G.113  
(175) L-G.462, G.67  
(176) G.180, L-G.262  
(177) G.139, L-G.1015  
(178) L-G.1069, G.179-180-182, G.180  
(179) G.211, G.211  
(180) G.212  
(181) L-G.1074, G.178  
(182) G.262, L-G.634  
(183) L-G.1031  
(184) G.145-288, G.145  
(185) G.251  
(186) L-G.294  
(187) L-G.1176, G.272  
(188) L-G.119, G.287  
(189) G.281, L-G.417, G.280  
(190) G.302, L-G.229, G.302  
(191) G.205, L-G.463  
(192) G.209, L-G.122  
(193) G.128, L-G.482  
(194) G.137  
(195) L-G.748  
(196) G.210  
(197) G.178, G.178  
(198) G.308, L-G.233  
(199) L-G.846, G.105  
(200) G.174, L-G.1075, G.174  
(201) G.252, L-G.868, G.252  
(202) G.252, L-G.868, G.252, G.252  
(203) L-G.848  
(204) G.252, L-G.868, G.252, G.252  
(205) L-G.928, G.158  
(206) G.168  
(207) L-G.1138, G.290  
(208) L-G.434-594  
(209) G.110, L-G.810, G.109  
(210) G.110, G.109  
(211) L-G.694  
(212) G.264  
(213) G.183, L-G.742, G.183  
(214) G.239, L-G.402  
(215) G.251  
(216) G.255, L-G.501, G.255-256, G.255  
(217) G.196, L-G.518, G.195  
(218) G.308, L-G.233, G.308  
(219) G.273, L-G.443, G.273, G.272  
(220) L-G.521, G.287  
(221) G.95-97, L-G.538, G.72  
(222) G.95-97, L-G.538, G.130  
(223) G.95-97, L-G.538, G.95-97, G.72  
(224) L-G.44, G.259  
(225) G.293  
(226) L-G.795, G.196, G.286  
(227) G.173, L-G.1165, G.173  
(228) L-G.1061, G.168  
(229) G.293  
(230) L-G.1068, G.179  
(231) L-G.749, G.244  
(232) L-G.749, G.193  
(233) L-G.720  
(234) L-G.742, G.192  
(235) G.192  
(236) L-G.748  
(237) G.128, L-G.482  
(238) G.55, L-G.980, G.55, G.62  
(239) G.55, L-G.983, G.62  
(240) L-G.1038, G.153  
(241) G.266, L-G.301-23-624, G.229, G.229